

**UN COMBATTANT MIRANDAIS DANS LA PREMIÈRE GUERRE  
MONDIALE: LE PARCOURS, LA LANGUE ET LA VIE<sup>1</sup>**

**A MIRANDESE SOLDIER IN THE FIRST WORLD WAR: HIS  
VOYAGE HIS LANGUAGE AND HIS LIFE**

**UM COMBATENTE MIRANDÊS NA PRIMEIRA GUERRA  
MUNDIAL: O PERCURSO, A LÍNGUA E A VIDA**

**António BÁRBOLO ALVES<sup>2</sup>**

**Résumé**

*Le Portugal est l'un des pays qui a participé dans la 1<sup>ère</sup> Guerre Mondiale en envoyant un contingent de milliers de soldats. L'un d'entre eux venait de la région Terra de Miranda, au Nord-Est du Portugal, un territoire assez connu pour la richesse de ses traditions culturelles ainsi que de sa langue. Dans cet article on trace le parcours de ce combattant, en décrivant son voyage et en étudiant quelques particularités du journal intime qu'il nous a laissé. Au même temps, on évoque la mémoire du grand linguiste portugais, Luís Filipe Lindley Cintra, qui a été un des passionnés de la culture mirandaise et notamment de sa langue.*

*Mots-clés : mirandais, philologie, linguistique, Lindley Cintra, 1<sup>ère</sup> Guerre Mondiale*

**Abstract**

*Portugal participated at the First World War with a contingent of thousands of soldiers. One of these soldiers came from Terra de Miranda, a region in the North East of Portugal, a region well known for the richness of its cultural traditions and language. The aim of this paper is first to present and evoke the evolution of this soldier, by describing his voyage and by studying the peculiarities of his diary. Then, we pay a tribute to the great Portuguese linguist Luís Filipe Lindley Cintra, a passionate for mirandese culture and language.*

*Keywords: mirandaise, philology, linguistics, Luís Filipe Lindley Cintra, First World War*

**Resumo**

*Portugal é um dos países que participaram da primeira guerra mundial, através do envio de um contingente de milhares de soldados. Um deles era originário da Terra de Miranda, no nordeste de Portugal, um território bastante conhecido pela riqueza de suas tradições culturais, bem como pelasua língua. Neste artigo, traçamos o percurso deste combatente, descrevemos a sua viagem e estudamos algumas peculiaridades do diário que ele nos deixou. Ao mesmo tempo, evocamos a memória do grande linguista Português, Luís Filipe Lindley Cintra, que foi um dos admiradores da cultura mirandesa e sobretudo da sua língua.*

*Palavras-chave: mirandês, filologia, linguística, Lindley Cintra, 1<sup>a</sup> guerra mundial*

---

<sup>1</sup> Cet article est un hommage au linguiste Luís Filipe Lindley Cintra (1925-1991).

<sup>2</sup> abarbolobol@gmail.com, Centro de Estudos em Letras, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.

## **L'UTOPIE – UNE FANTAISIE COMPENSATOIRE ?**

### **UTOPIA – A COMPENSATORY FANTASY ?**

### **UTOPIÁ – UNA FANTASÍA COMPENSATORIA ?**

**Ilinca BĂLAȘ<sup>1</sup>**

#### **Résumé**

*La création du mot utopie n'est pas seulement l'acte de naissance d'un genre littéraire - le genre utopique, mais aussi la source d'une approche possible de l'utopie en tant que fantaisie compensatoire, à la suite du rapprochement entre le néologisme en linguistique et le néologisme en psychiatrie. Moyennant les concepts psychanalytiques de compensation et de régression, l'utopie pourrait être considérée soit comme une solution soit pour échapper à un complexe d'infériorité émanant d'un présent jugé comme insatisfaisant, soit comme un retour à des temps bienheureux de l'humanité. Dans les deux cas, la question angoissante qui en découle est si l'utopie relève du rêve ou bien plutôt du cauchemar.*

*Mots-clés : utopie, régression, compensation, fantaisie*

#### **Abstract**

*The creation of the word utopia is not only the birth certificate of a new literary genre – utopia, but also the source of the utopia possibly approaching the compensatory fantasy, close to the similarity between neologism in linguistics and neologism in psychiatry. With the help of the psychoanalytical concepts of compensation and regression, utopia can be considered either as a solution for escaping from the inferiority complex which emanates from the unsatisfactory present or as a return to the blessed times of humanity. In both cases the ensuing agonizing question is whether utopia is unveiling a dream or more of a nightmare.*

*Key words: utopia, regression, compensation, fantasy*

#### **Resumen**

*La creación de la palabra utopía no es solo el acto de nacimiento de un género literario – el género utópico, sino el origen mismo de un enfoque de la utopía como fantasía compensatoria, a raíz del paralelo entre el neologismo en lingüística y el neologismo en psiquiatría. A través de los conceptos psicoanalíticos de compensación y de regresión, la utopía se puede considerar bien una solución para evitar el complejo de inferioridad que deriva de un presente insatisfactorio, bien como un regreso a los felices albores de la humanidad. En ambos casos, la pregunta acuciante que se plantea es si la utopía tiene que ver con los sueños o, más bien, con las pesadillas.*

*Palabras-clave: utopía, regresión, compensación, fantasía*

---

<sup>1</sup> [ili\\_balas@yahoo.fr](mailto:ili_balas@yahoo.fr), Université de Bucarest, Roumanie.

**IMAGINAIRES INDUSTRIEL ET TECHNIQUE OU LES LIEUX DU  
SUBLIME**

**INDUSTRIAL AND TECHNICAL IMAGINARIES OR PLACES OF  
SUBLIME**

**IMAGINARIOS INDUSTRIAL Y TECNICO O LUGARES DEL  
SUBLIME**

**Stéphanie CHIFFLET<sup>1</sup>**

**Résumé**

*L'imaginaire occidental semble empreint, depuis au moins le XIX<sup>e</sup> siècle, d'un « sublime technoscientifique » qui à la fois modèle notre rapport au monde et en est le produit. En France, les monuments d'Eiffel marquèrent l'ère de « l'artificiel », du « prométhéisme ». Aux Etats-Unis, les grandes constructions (comme le pont Brooklyn par exemple) visaient à prolonger le sublime naturel du territoire récemment conquis. Le développement accéléré des sciences et des techniques (et leur convergence, ce qu'on appelle désormais les « technosciences »), les mutations industrielles, entretiennent cette image du sublime. Les domaines techniques et industriels sont le lieu d'un héritage prométhéen encore patent. Bien plus, les acteurs majeurs de ce « sublime technoscientifique » sont devenus les figures tutélaires du contemporain. L'ingénieur a été élevé au rang de héros. Ces lieux du sublime sont des lieux de tension, des lieux où les fantasmes et aspirations de l'homme moderne s'expriment dans toute leur complexité.*

*L'analyse d'œuvres littéraires nous permettra d'identifier les ressorts de ce qui nous apparaît comme l'un des aspects majeurs et moteurs de l'imaginaire contemporain : le sublime technoscientifique. En effet, la création littéraire contemporaine y recourt fréquemment, en particulier dans la littérature française où l'ingénierie et l'industrie apparaissent de façon récurrente.*

*Pour étayer notre propos, nous nous concentrerons sur l'étude de récits et de romans : Les Forges de Syam de Pierre Bergounioux (Verdier, 2007), La Centrale d'Elisabeth Filhol (POL, 2010) et Naissance d'un pont de Maylis de Kerangal (Verticales, 2010).*

*Mots clés : paysage industriel, construction, technosciences, ingénierie, mythologie*

**Abstract**

*Since, at least, the XIX<sup>th</sup> century, occidental imaginary is marked by the « technoscientific sublime » that shapes our relationship to the world and which it is the product of. In France, Eiffel monuments are representations of this era of “artificial” and “prometheism”. In the United States, the great constructions (as the Brooklyn Bridge) aimed to extend the natural sublime of the recently conquered territory. The accelerated development of sciences and techniques (and their convergence now called « technosciences ») as well as the industrial mutations sustains this image of the sublime.*

---

<sup>1</sup> [Stephanie\\_Chifflet@uqac.ca](mailto:Stephanie_Chifflet@uqac.ca), Université du Québec à Chicoutimi.

*The modern industrial and technical fields are the results of this promethean heritage. Furthermore, the main actors of this « technoscientific sublime » now represent the contemporary period: the engineer has been raised to the rank of hero. These places of sublime are places of tension which expresses the modern mankind's complex fantasies and dreams.*

*The literature analysis will allow us identifying the structures of an important aspect of the contemporary imaginary : the technoscientific sublime. Indeed, the contemporary literature often refers to this concept and, particularly the French literature, where the engineering and industrial themes are recurrent.*

*In order to support our subject, we will study stories and novels : Les Forges de Syam from Pierre Bergounioux (Verdier, 2007), La Centrale from Elisabeth Filhol (POL, 2010) and Naissance d'un pont from Maylis de Kerangal (Verticales, 2010).*

*Key words: industrial landscape, construction, technosciences, engineering, mythology*

### **Resumen**

*El imaginario occidental es impregnado, desde por lo menos del siglo XIX, de un sublime "tecnoscientífico" que cree nuestro mundo al mismo tiempo que ser su producto. En Francia, los monumentos de Eiffel señalaron la época del "artificial", del "prometeísmo". En los Estados-Unidos, grandes construcciones (por ejemplo el puente Brooklin) apuntaban a prolongar el sublime natural del territorio recién conquistado. El desarrollo rápido de los ciencias y de las técnicas (además de sus convergencias, que, ya, se llaman "tecnociencias"), las mutaciones industriales, mantienen esta imagen del sublime. Los dominios técnicos e industriales consisten en una herencia prometeística todavía bien viva. Además, los actores mayores del "sublime tecnoscientífico" se hicieron figuras tutelarias del contemporáneo : el ingeniero fue elevado al nivel de héroe. Estos lugares del sublime son lugares de tensión, lugares donde los fantasmas y aspiraciones del hombre moderno se expresen en toda su complejidad.*

*El análisis de obras literario nos permitirá identificar las estructuras de lo que nos parece ser uno de los aspectos principales y generadores del imaginario contemporáneo: el sublime tecnoscientífico. En efecto, la creación literaria contemporánea se lo refiere frecuentemente, en particular en la literatura francesa donde la ingeniería y la industria parecen de manera recurrente.*

*Con el fin de apoyar nuestro discurso, nos concentraremos en el estudio de recitos y romanes: Les Forges de Syam de Pierre Bergounioux (Verdier, 2007), La Centrale de Elisabeth Filhol (POL, 2010) y Naissance d'un pont de Maylis de Kerangal (Verticales, 2010).*

*Palabras clave: paisaje industrial, construcción, tecnociencias, ingeniería, mitología*

**LA GÉOGRAPHIE IMAGINAIRE DE MUSSET : ENTRE  
HOMMAGES ET OBSESSIONS**

**MUSSET'S IMAGINED GEOGRAPHY: BETWEEN HOMAGE AND  
OBSESSION**

**LA GEOGRAFIA IMMAGINARIA DI MUSSET: TRA OMAGGI E  
OSSESSIONI**

**Agnès FELTEN<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Pour aborder l'imaginaire géographique de Musset, il est intéressant de se demander quels sont les lieux imaginaires qu'il affectionne dans son œuvre. En quoi sont-ils significatifs ? Qu'apportent-ils à la fiction ? Cette question marque la différence entre lieux fictifs et lieux réels, affectionnés par le réalisme. Le romantisme, lui, affectionne les lieux imaginaires, de convention. Ce sont en général des châteaux, des ruines, des montagnes, ou des paysages désolés, hantés par les vents ou par de véritables spectres. Musset, quant à lui, présente des lieux particuliers et riches en évocations. Il décrit des endroits aux résonances particulières, affectives et presque obsessionnelles. Ces espaces sont en corrélation avec une fiction de l'ordre de l'intime. Ils concernent des fantasmes tout autant liés au bonheur qu'à des angoisses profondes. Dans l'œuvre de Musset, les lieux fantasmés sont plus nombreux que les lieux réels, et même les lieux, qui existent vraiment, sont réinventés au profit de la fiction. Le travail de l'imaginaire est une source essentielle de la poésie mussétienne. En effet, écrire des lieux imaginaires permet à Musset d'assumer des révélations et des obsessions personnelles importantes. C'est aussi en rendant hommage aux autres écrivains qu'il se construit cette cartographie imaginaire.*

*Mots-clés : lieux, imaginaires, romantisme, Musset, poésie*

**Abstract**

*In order to broach Musset's imagined geography, it is interesting to ask, what are the imaginary spaces he adulates in his own work? What is significant within them? What do they bring to the fiction? This question marks the difference between fictive and real locations brought on by realism. Romanticism creates imaginary places out of convention. In general, these are castles, ruins, mountains or desolate landscapes, haunted by the wind or by actual ghosts. Musset, meanwhile, presents specific places with rich evocations; he describes locations that resonate so emotionally that they become almost obsessional. These places are correlated with a fiction of the intimate. They involve fantasies that are tied as much to happiness as they are to profound sadness. Throughout Musset's work, places fantasized outnumber real places and even the real places he uses in his work are reinvented for the benefit of the fiction. This work of imagination is an essential source of Musset's poetry. In effect, creating imaginary places allows Musset to accept revelations*

---

<sup>1</sup> [agnes.felten@gmail.com](mailto:agnes.felten@gmail.com), Université de Lorraine, France

*and important personal obsessions. It is also by paying tribute to other authors that he is able to construct this imaginary cartography.*

*Keywords: imaginary places, romanticism, Musset, poetry*

**Riassunto**

*Per affrontare il tema della geografia immaginaria di Musset, è innanzitutto interessante chiedersi quali sono i luoghi immaginari presenti nell'opera dell'autore. Cosa hanno di significativo? Cosa apportano alla finzione? La questione poggia sulla differenza tra luoghi reali, cari al realismo, e luoghi fittizi. Il romanticismo predilige questi ultimi: luoghi immaginari, convenzionali. Si tratta in genere di castelli, rovine, montagne, paesaggi desolati percossi dai venti o popolati da spettri. De Musset, nella sua opera, presenta al lettore dei luoghi particolari, fortemente evocativi; descrive posti dalle risonanze peculiari, emotive, quasi ossessive. Questi spazi sono correlati a una finzione di ordine più intimo. Riguardano fantasie legate tanto alla felicità quanto ad angosce profonde. Nell'opera di Musset, i luoghi fantastici sono più numerosi di quelli reali e anche quando si tratta di luoghi che esistono realmente, essi sono reinventati a beneficio della finzione. Il lavoro dell'immaginazione è una fonte d'ispirazione imprescindibile nella poetica mussettiana. Scrivere di luoghi immaginari permette infatti all'autore di dare voce a rivelazioni e ossessioni personali importanti. Ed è inoltre rendendo omaggio ad altri scrittori che egli costruisce questa cartografia immaginaria.*

*Parole-chiave: luoghi immaginari, romanticismo, Musset, poetica*

**LE PARIS DE BALZAC : ÉCRITURE DU MYTHE OU MYTHE DE  
L'ÉCRITURE ?**

**BALZAC'S PARIS : WRITING OF THE MYTH OR MYTH OF  
WRITING ?**

**EL PARIS DE BALZAC: ESCRITURA DEL MITO O MITO DE LA  
ESCRITURA ?**

**Maria GAL<sup>1</sup>**

**Résumé**

*On considère que Balzac a élaboré un imaginaire mythique de la ville, une image métaphorique et allégorique de la métropole moderne en devenir. La critique en a élaboré différentes conceptions, du mythe du héros moderne à celui de la lisibilité de la ville, en passant par celui des allégories et des métaphores urbaines. Le but de mon article est d'étudier ces différentes positions et de les réinterroger au travers d'une réflexion sur la nature même de la ville littéraire, de son intelligibilité, et de sa considération en tant que représentation de la pensée spatiale de l'écrivain.*

*Mots-clés : Balzac, Paris, réalisme, mythe, philosophie de l'espace*

**Abstract**

*It is considered that Balzac has developed a mythical imaginary of the city, a metaphorical and allegorical picture of the becoming modern metropolis. The critics have developed various conceptions of it, from the myth of the modern hero to the one of the legibility of the city, or of urban allegories and metaphors. The purpose of my paper is to study these positions and to reconsider them through a reflection on the nature of the literary city, its intelligibility and its consideration as the representation of the spatial thought of the writer.*

*Keywords: Balzac, Paris, realism, myth, philosophy of space*

**Resumen**

*Se considera que Balzac ha elaborado un imaginario de la ciudad mítica, una imagen metafórica y alegórica de la nueva metrópoli moderna. La crítica literaria ha elaborado varios conceptos de este mito : el del héroe moderno, el de la legibilidad de la ciudad, o el de las alegorías y metáforas urbanas. El objetivo de mi trabajo es de estudiar estas posiciones y de volver a examinarlas a través de una reflexión sobre la naturaleza de la ciudad literaria, su inteligibilidad y su consideración como representación del pensamiento espacial del escritor.*

*Palabras clave: Balzac, Paris, realismo, mito, filosofía del espacio*

---

<sup>1</sup> [Maria.Gal@unige.ch](mailto:Maria.Gal@unige.ch), département de Littérature comparée ; département de Géographie, Université de Genève, Suisse.

**LES LIEUX DE LA VIE ET DE L'IMMORTALITÉ DANS LE  
CIMETIÈRE MARIN DE VALÉRY**

**THE PLACES OF LIFE AND IMMORTALITY IN VALÉRY'S  
LE CIMETIÈRE MARIN**

**LOS LUGARES DE LA VIDA Y DE LA INMORTALIDAD EN LE  
CIMETIÈRE MARIN DE VALÉRY**

**Corina-Amelia GEORGESCU<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Les thèmes présents dans le poème, la mort/la vie, l'idéal/la réalité concrète, matérielle, créent une sorte de trajectoire devenant de véritables « lieux » physiques : la terre, la mer et le ciel acquièrent ainsi des équivalences spirituelles respectivement la mort, la vie et la perfection. Le poète glisse de l'un à l'autre essayant de les transformer en arrêts sur le long chemin qui mène de la recherche obstinée de l'absolu à la décision sage de s'arrêter pour profiter du « lieu » VIE tout petit que celui-ci soit sur la carte de l'infini.*

*Mots-clés : lieux, mer, terre, ciel*

**Abstract**

*The themes present in the poem, death/life, ideal/material reality create a kind of trajectory becoming genuine « places » : earth, sea, sky receive spiritual equivalents such as death, life, perfection. The poet oscillates among them trying to turn them into stops on the long way leading from an obstinate search of the absolute to the wise decision to stop in order to take advantage of the « place » named LIFE as little as it might seem on the map of the infinite.*

*Key-words : place, sea, earth, sky*

**Resumen**

*Los temas presentes en la poesía, muerte/vida, ideal/realidad concreta, material, crean una especie de trayectoria convirtiéndose en lugares verdaderos : tierra, mar, cielo reciben equivalentes como muerte, vida, perfección. El poeta oscila entre ellos intentando de les transformar en paradas en el camino conduciendo de la búsqueda obstinada del absoluto a la decisión de pararse para disfrutar del « lugar » llamado VIDA tan pequeño que el podría ser sobre el mapa del infinito.*

*Palabras clave : lugar, mar, tierra, cielo*

---

<sup>1</sup> [georgescu\\_c@yahoo.fr](mailto:georgescu_c@yahoo.fr), Université de Pitesti, Roumanie.



**MYTHE ET THÉÂTRE, LIEUX DE L'IMAGINAIRE DANS  
L'ANTIQUITÉ GRÉCO-ROMAINE**

**MYTH AND THEATRE, DOMAINS OF IMAGINARY IN GREEK AND  
ROMAN ANTIQUITY**

**MITO Y TEATRO, LUGARES DEL IMAGINARIO EN LA  
ANTIGÜEDAD GRIEGA Y ROMANA**

**Diana-Adriana LEFTER<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Notre travail propose une approche contrastive de deux «lieux» de manifestation de l'imaginaire humain : le mythe et le théâtre, tels qu'ils (co)existaient dans l'Antiquité grecque et romaine. Nous montrons dans notre article qu'il s'agit de deux formes de manifestation de l'imaginaire humain tout d'abord non littéraires, qui se sont développées ensemble et qui ont eu, dans l'Antiquité grecque et romaine des rôles similaires : le rôle politique, celui religieux et celui cathartique. En effet, mythe et théâtre recréent dans une réalité autre ou dans un espace (scénique) autre, le monde terrestre, avec une même hiérarchie, une même structure, les mêmes angoisses.*

*Mots-clés : mythe, théâtre, imaginaire, rituel, représentation*

**Abstract**

*Our paper is a contrastive study of two domains of imaginary : the myth and the theatre, as they (co)existed during the classical Greek and Roman Antiquity. We demonstrate in our paper that myth and theatre are two ways in which human imaginary manifests, they are both, at their very beginning, non-literary expressions and they had a common existence during Antiquity, as well as similar roles: a political role, a religious one and a cathartic one. In fact, the myth recreates a reality, while the theatre, as representation, recreates a space, both resembling the human real world: same structure, same hierarchy, and same troubles.*

*Keywords : myth, theatre, imaginary, ritual, representation*

**Resumen**

*Nuestro trabajo propone un estudio contrastivo sobre dos lugares / dominios de manifestación del imaginario: el mito y el teatro, en las formas en las cuales ellos co(existían) en la Antigüedad griega y romana. Mostramos en nuestra ponencia que se trata de dos formas de manifestación del imaginario humano no literarias en sus primeras formas, las cuales se han desarrollado paralelamente y las cuales han tenido funciones similares: la función política, aquella religiosa y aquella catártica. De hecho, el mito y el teatro re(crean) el mundo de los humanos en otra realidad o en otro espacio, que tienen la misma jerarquía, la misma estructura y las mismas ansiedades.*

*Palabras clave: mito, teatro, imaginario, rituel, representación*

---

<sup>1</sup> [diana\\_lefter@hotmail.com](mailto:diana_lefter@hotmail.com), Université de Pitesti, Roumanie

**LE RÊVE « LYRIQUE » OU « HALLUCINÉ » YOURCENARIEN –  
LIEU DE L'IMAGINAIRE ?**

**THE „LYRIC” AND “HALLUCINATED” YOURCERNARIAN  
DREAM - PLACE OF THE IMAGINARY?**

**EL SUEÑO “LÍRICO” Y “ALUCINANTE” YOURCENARIANO-  
¿LUGAR DEL IMAGINARIO?**

**Alexandrina MUSTĂŢEA<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Nous considérons que le rêve en littérature est un des lieux de l'imaginaire, du fait qu'il propose un monde alternatif au monde réel, un monde « lyrique » et « halluciné », fonctionnant d'après les lois à la fois du fantastique et du merveilleux, qu'il enchevêtre, en se situant à mi-chemin entre les deux. Ce point théorique sera soutenu par l'analyse d'un rêve yourcenarien inclus dans le recueil *Les Songes et les Sorts – L'Île des Dragons*. La grille de lecture que nous mettons à l'œuvre dans notre article combine les approches thématique, narratologique et poétique, non pas de manière systématique, mais suivant les méandres du texte et les suggestions méthodologiques séquentielles qu'il offre.*

*Mots-clés : authentique /inventé, fantastique / merveilleux, poétique.*

**Abstract**

*We think that the dream in literature is one of the places of the imaginary, by the fact that it suggests an alternative world to the real one, a “lyric” and “hallucinated” world, which works at the same time according to the laws of fantastic and miraculous, that it overlaps, being situated midway between them. This theoretical aspect will be sustained by analyzing a Yourcenarian dream included in the volume *Dreams and Destinies -The Island of the Dragons*. The reading grid that we use in our article combines the thematic, narratological and poetic approach, not systematically, but following the meanders of the text and the sequential methodological suggestions that it offers.*

*Keywords: authentic/ invented, fantastic/ miraculous, poetic.*

**Resumen**

*Consideramos que el sueño en la literatura es uno de los lugares del imaginario, por proponer un mundo alternativo al mundo real, un mundo “lírico” y “alucinante” que funciona al mismo tiempo según las leyes del fantástico y del milagroso que las sobrepone, colocándose a medio camino. Este aspecto teórico estará apoyado por el análisis de un sueño yourcenariano incluido en el volumen *Los sueños y las suertes - La isla de los dragones*. La rejilla de lectura que utilizamos en nuestro trabajo combina el enfoque temático, narratológico y poético no de una manera sistemática sino siguiendo los meandros del texto y las sugerencias metodológicas secuenciales que ese ofrece.*

*Palabras clave: auténtico/ inventado, fantástico/ milagroso, poético.*

---

<sup>1</sup> [alexandrinamustatea@yahoo.com](mailto:alexandrinamustatea@yahoo.com), Université de Pitesti, Roumanie.

**LA MAIN DE MICHEL TREMBLAY, REALITE DES  
ILLUSIONS ET DES ARTIFICES**

**LA MAIN OF MICHEL TREMBLAY - THE REALITY OF ILLUSIONS  
AND THE HYPOCRISY**

**LA MAIN DE MICHEL TREMBLAY, LA REALIDAD DE LAS  
ILUSIONES Y LA HIPOCRESÍA**

**Šárka NOVOTNÁ<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Le but de notre article consiste à présenter la Main, rue qui correspond géographiquement au boulevard Saint-Laurent à Montréal, telle qu'elle apparaît dans l'œuvre de Michel Tremblay, dramaturge et écrivain québécois. Dans son univers littéraire, la Main est promue au lieu de l'imaginaire par excellence car elle représente un monde parallèle où il s'avère possible de réaliser des rêves sur la scène des cabarets ou/et d'y acquérir l'identité désirée. C'est pourquoi les spectacles des cabarets de la Main deviennent ontologiques : c'est toute la réalité qui veut être costumée et travestie. En dépit de cette subversion (presque carnavalesque) de la réalité, celle-ci reste toujours présente en fonctionnant comme un miroir de la culture majoritaire. Par conséquent, la Main de Tremblay symbolise l'intersection de l'imaginaire religieux, urbain et western dont la présence nous essayons de démonter particulièrement à l'aide de Sainte Carmen de la Main.*

*Mots-clés : la Main, travestis, réalité, rêve, Michel Tremblay*

**Abstract**

*This article tries to present la Main - the street which corresponds with the St. Lawrence Boulevard (Montreal, Canada) - in the work of M. Tremblay, Quebecian author and play-writer. In Tremblay's literature universe la Main is elevated to be an exceptional place of the imaginary, since it represents such a parallel world, where it is possible to accomplish own dreams or/and reach a desired identity. Because of this reason the theatre plays in various cabarets and clubs on la Main street become to be ontological, since their goal is to conceal the reality. Despite of this (almost carnavalesque) subversion, the reality does not stop to be visible as the image of the majority culture. Finally la Main becomes to symbolize the junction of the religious, town and western imaginary and we try to point these imaginaries specially in the case of St. Carmen de la Main.*

*Key words: la Main, transvestites, reality, dream, Michel Tremblay.*

---

<sup>1</sup> [262791@mail.muni.cz](mailto:262791@mail.muni.cz), Université Masaryk, République tchèque.

### **Resumen**

*El objetivo de nuestro artículo consiste en presentar la Main, la calle que corresponde geográficamente al boulevard San Lorenzo (Montreal, Canadá), tal como aparece en la obra de Michel Tremblay, dramaturgo y escritor quebequés. Dentro de su universo literario, la Main llega a ser el lugar del imaginario por excelencia, puesto que resulta transformarse en la encarnación de un mundo paralelo: allí, en escenas de cabarés, parece posible realizar los sueños más nítidos e íntimos o/y conseguir una identidad deseada. En consecuencia, los espectáculos de cabarés de la Main se convierten en ontológicos, ya que principalmente tratan de esconder la realidad. Pese a esta subversión (casi carnavalesca) de la realidad, ésta queda siempre presente y funciona como un espejo de la cultura mayoritaria. En suma, la Main de Tremblay simboliza una intersección del imaginario religioso, urbano y «western» y la presencia de estos imaginarios intentaremos demostrar, apoyándonos particularmente en Santa Carmen de la Main.*

*Palabras clave: la Main, travestis, realidad, sueño, Michel Tremblay*

**LES TOPOÏ DE L'IMAGINAIRE GALANT DANS LES CONTES DE  
FÉES DU XVIIIÈ SIÈCLE**

**THE TOPOÏ OF THE GALLANT IMAGINARY IN FAIRY TALES OF  
THE XVIIIth CENTURY**

**LOS TOPOÏ DEL IMAGINARIO GALANTE EN LOS CUENTOS DE  
HADAS DEL SIGLO XVII**

**Christine ROUSSEAU<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Les espaces pseudo-naturels investis par les héros galants des contes de fées de la fin du XVIIIe siècle s'inscrivent tous dans une mise en scène du spectaculaire, une machinerie merveilleuse qui déforme à l'excès territoires et habitats pour les (re)créer à l'aune d'une mondanité hyperbolique. Palais et jardins précieux ou forêt mythique, ces topoï imaginaires à la référentialité paradoxale, se mettent en scène et sont les lieux nécessaires et passages obligés du genre.*

*Ces lieux de l'imaginaire contribuent à l'élaboration du récit en ce qu'ils forment un réceptacle dramatique, pathétique et surtout esthétique aux aventures héroïques. La topographie merveilleuse offre ainsi un écrin en harmonie avec l'exceptionnalité des protagonistes, un décorum ostentatoire défini par un modèle galant en quête d'un exotisme familial.*

*Mots-clefs : topographie, ornement, hyperbole, spectacle, foisonnement*

**Abstract**

*The pseudo-natural areas invested by the gallant heroes of fairy tales of the late XVIIIth century are all part of a performance of what is spectacular, a wonderful machinery which excessively deforms the territories and housing to (re)create them from a hyperbolic society. Whether they are precious palaces and gardens or mythical forests, these imaginary topoï, with a paradoxical referentiality, are the necessary locations of the required standards of the genre and are turned into theatrical performances.*

*Those places of the imagination contribute to the development of the story they forming a dramatic, pathetic and above aesthetic gathering place for the heroic adventures. The beautiful topography thus provides a nest in harmony with the specialty of the protagonists, an ostentatious decorum defined by a gallant pattern in search of a familiar exoticism.*

*Keywords : topography, ornament, hyperbole, show, proliferation*

**Resumen**

*Los espacios seudonaturales ocupados por los héroes galantes de los cuentos de hadas de finales del siglo XVII, forman parte de una puesta en escena de lo espectacular, una maquinaria maravillosa que deforma excesivamente los territorios y áreas para (volver a) crearlos en términos de una mundanidad hiperbólica.*

---

<sup>1</sup> [christine.rousseau44@free.fr](mailto:christine.rousseau44@free.fr), Université Stendhal-Grenoble 3, France

*Palacios y jardines preciosos, selvas míticas, estos topoi imaginarios con una referencialidad paradójica, se juegan de las representaciones y son los lugares necesarios y obligatorios del género.*

*Estos lugares de la imaginación contribuyen al desarrollo de la historia ya que forman un receptáculo dramático, patético y sobre todo estético a las aventuras heroicas. La topografía maravillosa proporciona un ejemplo de armonía con la excepcionalidad de los protagonistas, un decoro ostentoso definido por un modelo galante en busca de un exótico familiar.*

*Palabras claves: topografía, adorno, hipérbola, espectáculo, abundancia*

**FEMME ET FROIDEUR DANS LES NOUVELLES DE  
THÉOPHILE GAUTIER**

**WOMAN AND COLDNESS IN  
THÉOPHILE GAUTIER'S SHORT STORIES**

**MUJER Y FRIALDAD EN LAS NOVELAS  
DE THÉOPHILE GAUTIER**

**Răzvan VENTURA<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Théophile Gautier présente par ses personnages féminins une vision à même de détruire l'osmose entre le réel et l'imaginaire. La femme de ses nouvelles renvoie aux traits sculpturaux caractéristiques à un art antique : une tension entre le contour et le volume, le manque de couleur, mais surtout la hantise de la mort. Sont ainsi contredites la chaleur du sentiment romantique et le caractère total de la restitution réaliste. Les frontières de l'art de l'écrivain avec la sculpture (la recherche du contour) et avec la peinture (non par couleur, mais par l'éclat) renvoient à l'idée que tout monde, y compris celui littéraire, s'avère être incomplet. La femme infirme ainsi le sentiment de sûreté qu'engendrait le fictif dans l'univers romantique. Ce rapport du personnage avec la sensation est moins lié au fantastique (l'hésitation réel – imaginaire, essentielle pour le fantastique, selon Tzvetan Todorov, n'est pas toujours évidente), qu'à un sentiment moderne de l'incomplétude, qui frôle un certain tragique de son univers.*

*Mots-clés : hantise, froideur, fragmentaire, incomplétude*

**Abstract**

*By the agency of his female characters, Théophile Gautier introduces a vision which is prone to destroy the osmosis between the real and the imaginary. The woman who appears in his short stories reflects the sculptural characteristics of an ancient art: a tension between shape and volume, the lack of color, and especially the obsession with death. Thus, the warmth of the romantic feelings and the complete characteristics of the realistic reproduction are denied. The boundaries that separate the writer's art from the sculpture (search for form) and the paintwork (characterized not by color, but by brightness) render the idea that the world, including the literary one, proves to be incomplete. Thus, the woman reverses the sense of security created by fiction in the romantic universe. The way in which the character perceives the sensation is less related to the fantastic (the hesitation between real and imaginary, which is essential for the fantastic, according to Tzvetan Todorov, is not always obvious), than to a modern sense of incompleteness, that borders a certain tragic aspect of his universe.*

*Keywords: obsessive fear, aloofness, fragmentary, incompleteness*

---

<sup>1</sup> razvan69@clicknet.ro.

### **Resumen**

*Théophile Gautier presenta a través de sus personajes femeninos una visión capaz de destruir la ósmosis entre lo real y lo imaginario. La mujer de sus novelas envía a rasgos esculturales característicos a un arte antiguo: una tensión entre el contorno y el volumen, la falta de color, pero sobre todo la obsesión de la muerte. Se contradicen por lo tanto el calor del sentimiento romántico y el carácter total de la restitución realista. Las fronteras del arte del escritor con la escultura (la búsqueda del contorno) y con la pintura (no por el color, sino por el brillo) envían a la idea de que todo el mundo, incluso el literario, resulta incompleto. La mujer infirma de esta manera el sentimiento de seguridad que engendra lo ficticio en el universo romántico. Esta relación del personaje con la sensación está menos ligada al fantástico (la vacilación real-imaginario, esencial para lo fantástico, según Tzvetan Todorov, no es siempre evidente), que a un sentimiento moderno de insatisfacción que roza un cierto trágico de su universo.*

*Palabras-clave: obsesión, frialdad, fragmentario, insatisfacción.*